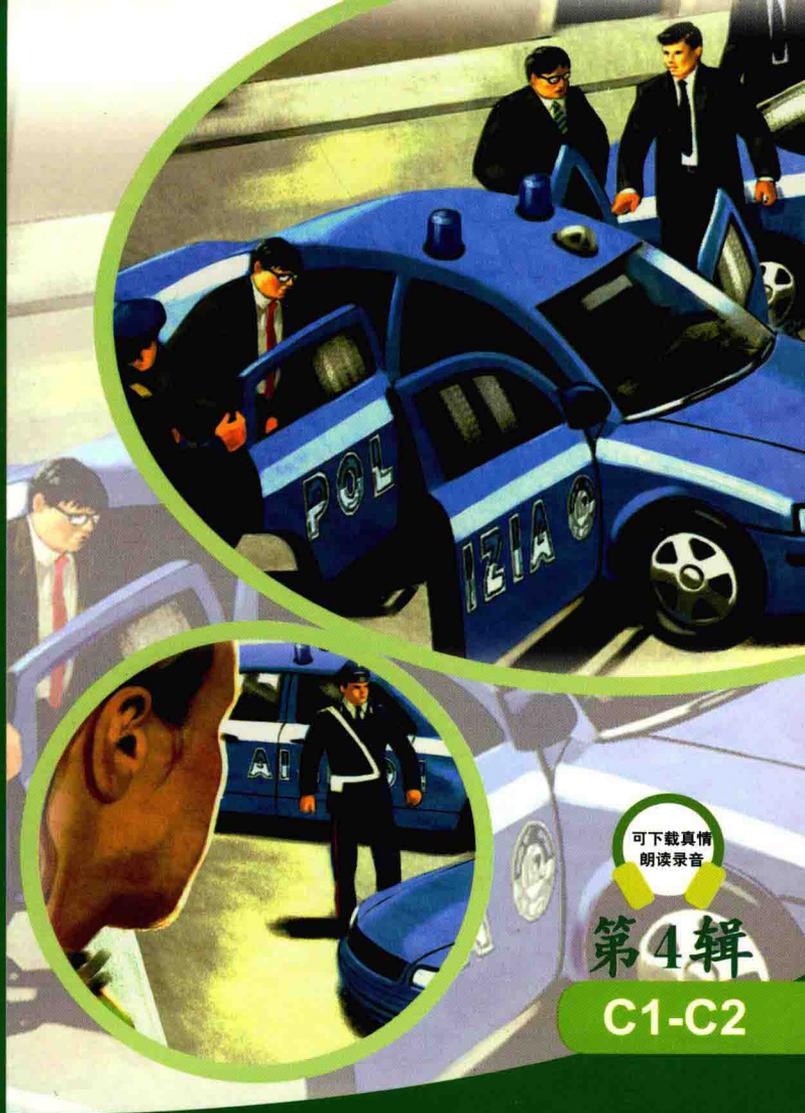


新视线

PRIMIRACCONTI
意大利语分级阅读



可下载真情
朗读录音

第4辑

C1-C2

Il sosia
替身



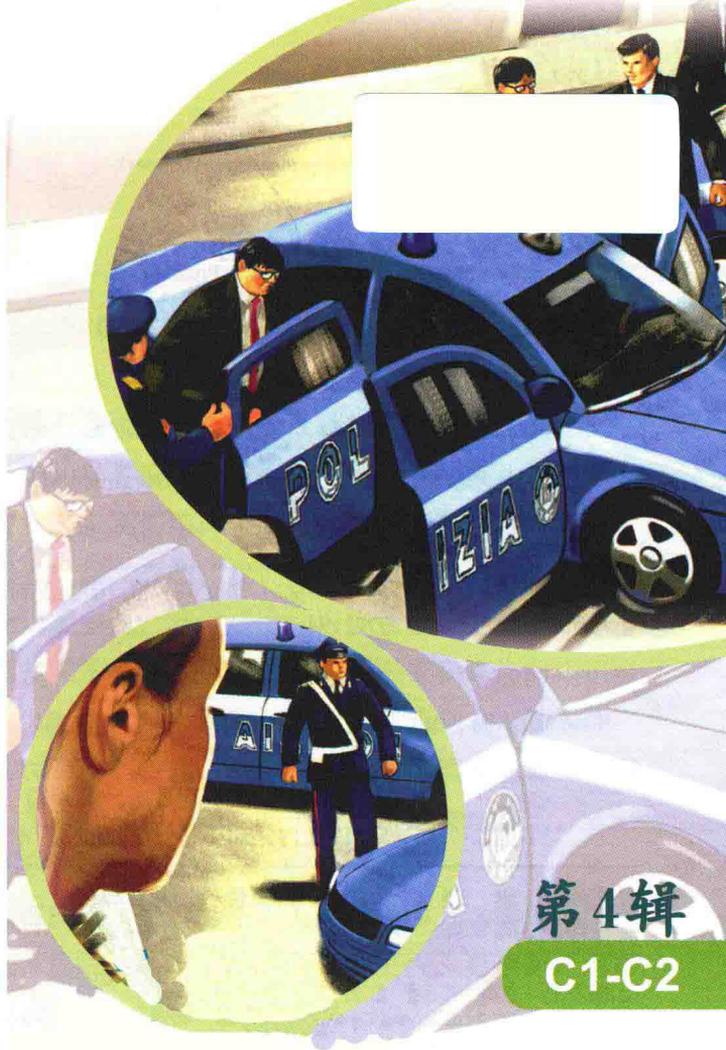
北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



新视线

意大利语分级阅读

PRIMIRACCONTI



第4辑

C1-C2

Il sosia

Marco Dominici 著

文铮 文偲 编译

高如 校对



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



社图号 15213

PRIMIRACCONTI – Letture semplificate per stranieri

IL SOSIA by Marco Dominici

© Copyright edizioni Edilingua

Chinese edition copyright:

2015 Beijing Language and Culture University Press

北京市版权局著作权合同登记图字：01-2015-1209 号

图书在版编目(CIP)数据

意大利语分级阅读. 4 / (意)多米尼奇 (Dominici, M.) 著; 文铮, 文偲编译.
-- 北京: 北京语言大学出版社, 2015.10
ISBN 978-7-5619-4297-0

I. ①意… II. ①多… ②文… ③文… III. ①意大利语—语言读物②短篇小说—意大利—现代 IV. ① H772.94; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 226772 号

意大利语分级阅读 第 4 辑
YIDALIYU FENJI YUEDE DI 4 JI

责任编辑: 梁 骁
责任印制: 陈 辉

封面设计: 张 静

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号, 100083

网 址: www.blcup.com

电子信箱: service@blcup.com

电 话: 编辑部 8610-82301019/3393/3700

发行部 8610-82303650/3591/3648

北语书店 8610-82303653

网购咨询 8610-82303908

印 刷: 保定市中华美凯印刷有限公司

版 次: 2015 年 10 月第 1 版

印 次: 2015 年 10 月第 1 次印刷

开 本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

印张: 2.75

字 数: 71 千字

定 价: 26.00 元

PRINTED IN CHINA

前 言

“意大利语分级阅读”丛书的诞生缘自学习意大利语的中国学生对阅读意大利原文书籍的强烈需求。但众所周知，外国人直接阅读原文书籍谈何容易，尤其是对于初学者而言，就更难找到既原汁原味，又难度适当的读物。鉴于这种情况，我们编译出版了这套意大利语简易读物。一方面，为了提高学习者的阅读兴趣，我们选用的文本都是意大利作者为本丛书原创的故事或短篇小说，难度适中，内容适合初学者的口味；另一方面，通过阅读这些文本，读者可以对意大利语言和文化认识将更为广泛和深入。实际上，我们收录的每一个文本都非常具有针对性，都是为了培养学习者的综合语言能力，特别是提高阅读理解能力和巩固并拓展所学的词汇，文本中经常会出现一些生词和新的表达方式，它们往往是意大利人的日常用语和被普遍使用的俚语。

我们为每一个文本都配上了生动、精美的原创插图，这样做不仅是为了看上去美观，也是考虑到通过插图来帮助读者更快、更全面地理解文本内容，从而提高阅读效率。出于同样的考虑，我们还在每一页正文的页脚加上了必要的注释，力求准确而简练，为阅读扫清障碍。

在文本每一章开始之前，我们都会提出一两个简短的问题，这样做不仅是为了承接上一章的内容，也是为了使读者明确阅读的目的，通过阅读新一章的内容，获取必要的信息，圆满回答提出的问题。

每部短篇小说既可用于课堂教学，也可供独立阅读。同样，每一章后面的练习既可小组集体完成，也可一人独立完成。作为集体阅读材料，它可以为课堂教学提供实用的叙事文学文本；此外，它可以让学生在独立阅读之后，在课堂上集体讨论，完成后续练习，这种方法对初学

者尤为奏效。

本丛书所配录音，以分角色广播剧的形式呈现文本内容，朗读者都是专业演员，这种形式不仅有利于激发读者兴趣，还能够为学习者提供模仿和纠正自己语音语调的机会，既练习了阅读，又提高了听力，这种设计肯定会对初学者大有裨益。

此外，分辑出版的读物还为每部短篇小说配上了中文译文，供使用者参考。

祝大家阅读愉快！

本辑目录

Il sosia 替身 (1-81)

P R I M I R A C C O N T I

意大利语分级阅读

Il sosia

替身



Marco Dominici

C1-C2

avanzato

Marco Dominici è laureato presso la Statale di Milano e nel 2006 ha conseguito il Master Itals (Università Ca' Foscari di Venezia) per l'insegnamento dell'italiano come LS. Ha iniziato a insegnare italiano a stranieri nel 1989 presso l'Inlingua School di Ancona, la sua città di origine. Per quattro anni è stato docente di lingua e cultura italiana presso l'Istituto Italiano di Cultura di Damasco e poi presso il Centro Linguistico dell'Università di Damasco, in Siria. Attualmente collabora con la casa editrice Edilingua.

Illustrazioni: Massimo Valenti

Registrazioni: Networks srl, Milano

Legenda dei simboli



Fai gli esercizi 1-3 nella sezione Attività



Ascolta la traccia n. 6 del CD audio

Indice

1		<i>Un rapimento importante</i>	5
2		<i>Onofrio Maneggioni: chi era costui?</i>	10
3		<i>Maneggioni rapito o libero?</i>	13
4		<i>Consiglio di Amministrazione</i>	18
5		<i>Il sosia</i>	23
6		<i>La realtà supera l'immaginazione</i>	29
7		<i>Gemelli e coltelli</i>	34
8		<i>Occhio per occhio...</i>	39
		<i>Attività</i>	45
		<i>Chiavi delle attività</i>	58
		<i>Traduzione</i>	60

Indice delle tracce del CD audio

1	Capitolo 1	5	Capitolo 5	9	Attività 3	13	Attività 14
2	Capitolo 2	6	Capitolo 6	10	Attività 7	14	Attività 17
3	Capitolo 3	7	Capitolo 7	11	Attività 8	15	Attività 20
4	Capitolo 4	8	Capitolo 8	12	Attività 11	16	Attività 23

Il sosia

È la storia di Onofrio Maneggioni, un importante uomo d'affari che viene rapito una mattina davanti alla sua villa. Almeno così dice la televisione, e così pensano tutti. In verità, dietro il rapimento si nasconde il passato dello stesso imprenditore, un passato che torna a bussare alla porta di Maneggioni per regolare alcuni conti in sospeso...



Rapimento, riscatto, rapitori: sono parole che troverai in questo racconto. Ne conosci il significato? In genere, cosa succede quando una persona viene rapita?

Un rapimento importante

La notizia del rapimento del grande imprenditore¹ Maneggioni fu trasmessa da tutti i canali di informazione: primi, naturalmente, i siti internet, poi le radio e infine le televisioni, che dedicarono all'evento un'edizione straordinaria.

Alle 9 di mattina, tutta l'Italia sapeva che Onofrio Maneggioni, il grande magnate² della finanza, era stato rapito poco dopo aver lasciato la sua villa fuori Milano. La moglie lo comunicava durante una breve e improvvisata conferenza stampa³, dopo aver ricevuto una telefonata anonima⁴.

– Chi pensa possa aver rapito suo marito? – chiedeva uno dei tanti giornalisti che aspettavano fuori dal cancello della grande villa Maneggioni.

– Non saprei, la voce di chi mi ha telefonato era camuffata⁵, ma ho riconosciuto un accento del nord Italia.

– Uno dei suoi concorrenti? La criminalità organizzata?... – insistette il giornalista, iniziando appena la lista dei (molti) possibili nemici di

1. *imprenditore*: uomo d'affari che ha delle imprese, cioè aziende e industrie.
2. *magnate*: persona molto ricca e potente economicamente.
3. *conferenza stampa*: incontro ufficiale con i giornalisti.
4. *anonima*: di cui non si conosce il nome dell'autore.
5. *camuffata*: mascherata, alterata appositamente.



Maneggioni.

– Ripeto, non so niente: la polizia sta indagando⁶, da parte mia, posso dire solo che ero completamente estranea agli affari di mio marito, non saprei dirvi niente di utile.

Detto questo, la moglie si ritirò⁷ dietro il cancello della villa, seguita dal suo avvocato, i suoi tre figli e qualche gorilla⁸.

Rimase fuori dalla villa solo il commissario di Polizia Tiziano Farinelli, ma subito entrò nella sua auto per evitare le domande insistenti dei giornalisti.

In verità, il primo a dare la notizia era stato il canale privato di proprietà di Maneggioni, la sua TelePacchia, nata solo da alcuni mesi ma su cui Maneggioni puntava⁹ molto per entrare nel mondo delle telecomunicazioni: “Se non sei in televisione, non sei nessuno”, era solito dire e incominciava a fare una serie di nomi famosi che, in effetti, erano tutti i giorni sugli schermi televisivi di tutta Italia, senza avere altre doti¹⁰ eccetto quella, appunto, di essere davanti alle telecamere, e non dietro.

Insomma, TelePacchia fu la prima ad avere l'esclusiva¹¹ della notizia del clamoroso¹² rapimento e sicuramente, se Maneggioni non fosse stato nelle mani dei suoi rapitori, avrebbe apprezzato l'efficienza dei suoi giornalisti, i servizi speciali dedicati alla sua figura, gli aggiorna-

6. *indagare*: ricercare la verità.

7. *ritirarsi*: rientrare in casa.

8. *gorilla*: guardia del corpo, chi per lavoro protegge le persone importanti.

9. *puntare su...*: contare su, fare affidamento su qualcuno o qualcosa per raggiungere un obiettivo.

10. *dote*: aspetto e qualità positiva di una persona; virtù.

11. *avere l'esclusiva*: espressione giornalistica usata per indicare che si ha la notizia prima di tutti gli altri.

12. *clamoroso*: incredibile, inaspettato.





menti continui in diretta; e che dire degli altri inviati dei giornali più prestigiosi, costretti ad arrivare sempre un minuto dopo questa piccola televisione appena nata, ma che adesso era la regina dell'informazione?

Già, se solo Maneggioni fosse stato libero, avrebbe davvero fatto salti di gioia nel vedere la sua piccola TelePacchia diventare in un giorno il canale informativo più seguito d'Italia.

Ma se vi dicessi che, in quel preciso istante in cui i giornalisti si scannavano¹³ per avere le notizie più esclusive, Onofrio Maneggioni era tranquillamente disteso su un letto di un appartamento nel centro di Torino, completamente ignaro¹⁴ di quello che stava succedendo?

Non ci credereste? E fareste male. Perché

veramente, al momento del rapimento, Onofrio Maneggioni era nel suo sonno migliore, con accanto Galina, la sua amante russa, che proprio in quel momento si svegliava per preparargli il caffè, come tutte le volte in cui lui andava a trovarla nel suo bell'appartamento nel centro di Torino, che Galina aveva avuto come regalo di compleanno, indovinate un po' da chi.



1-3

13. *scannarsi*: competere, litigare, lottare violentemente.

14. *ignaro*: detto di una persona che non conosce ciò che succede intorno a lei.



TELEPACCHIA



Che cos'è una biografia? In quali occasioni si fa la biografia di una persona? Immagina quella del grande imprenditore Maneggioni.

Onofrio Maneggioni: chi era costui?

Ma, prima di continuare, penso vogliate sapere chi era, o meglio chi è, Onofrio Maneggioni. Non fidatevi di ciò che diranno i telegiornali (soprattutto il suo), che parleranno di un grande uomo d'affari, lungimirante¹ imprenditore eccetera: in verità, Maneggioni aveva cominciato con una piccola impresa edile² e si era arricchito costruendo le ville abusive³ dei boss della mafia.

Grazie al loro aiuto, poi, aveva ottenuto appalti⁴ per costruire autostrade, ospedali e interi quartieri a Roma, a Torino e a Milano. In pochi anni era diventato ricchissimo, potentissimo, ambizioso, aveva fondato una compagnia di assicurazioni, comprato una catena⁵ di alberghi, una di ristoranti e, essendo un gran-

1. *lungimirante*: che sa guardare lontano.
2. *edile*: impresa che si occupa della costruzione di opere pubbliche ed edifici privati (case, appartamenti, palazzi e così via).
3. *abusivo*: non autorizzato, illegale.
4. *appalto*: contratto per la realizzazione di un'opera pubblica.
5. *catena*: una serie di alberghi o ristoranti che hanno lo stesso nome e lo stesso proprietario.



de appassionato di pallacanestro, aveva recentemente acquistato una squadra di basket. Nel tempo libero, il suo hobby era vendere armi ai paesi più poveri dell’Africa e dell’Asia: aveva infatti ottimi rapporti con i più sanguinari dittatori del mondo, che potevano sempre contare su di lui per dei prezzi di favore.

Insomma, Maneggioni era un pescecane⁶, un uomo senza scrupoli⁷, una vera e propria carogna⁸, con una lista di nemici che sembrava l’elenco telefonico di Tokyo; del resto, lui stesso era solito dire: “Non esistono gli amici, ci sono solo complici⁹; e i nemici, chi non ne ha è un perdente.”

Da tutto ciò si può facilmente comprendere che il nostro Onofrio Ma-



6. *pescecane*: squalo, detto di persona che si è arricchita con facilità in modo illegale e disonesto.
7. *scrupolo*: dubbio sull’opportunità o sulla correttezza di un’azione, di un comportamento.
8. *carogna*: persona molto crudele, falsa, sleale. Anche: “bastardo”.
9. *complice*: chi aiuta qualcuno a commettere un reato, un crimine.



neggioni non fosse esattamente un simpaticone.

Eppure, sua moglie lo amava di un amore addirittura sincero e gli aveva dato anche tre figli, due maschi, squali come lui, ma molto più stupidi, e una femmina, una bellissima ragazza tutta fitness e lampade abbronzanti, viaggi caraibici e amori brevi con uomini famosi: aveva appena compiuto 25 anni ed era già stata showgirl, cantante rock, surfista, modella, e, per finire, frequentatrice fissa di vari talk show, reality show e trasmissioni televisive simili. Le sue uniche letture erano i cataloghi di moda, le brochure delle beauty-farm e le riviste di gossip.

I due figli maschi erano invece totalmente dipendenti dalla ricchezza del padre: il più grande, dopo aver finito il liceo a 23 anni e non senza aiuti importanti, era stato messo a dirigere una delle catene di alberghi di proprietà del padre, naturalmente senza fare altro se non guadagnare uno stipendio esagerato; l'altro, non certo più brillante¹⁰, era nel Consiglio di Amministrazione¹¹ della “Maneggioni Spa”, cosa che permetteva al padre di far firmare al figlio le carte più compromettenti¹² e gli affari meno puliti, cioè in pratica quasi tutti.

4-7

-
10. *brillante*: splendente, detto di una persona intelligente e brava.
 11. *Consiglio di Amministrazione*: gruppo di persone che prendono le decisioni in un'azienda.
 12. *compromettente*: non legale e quindi pericoloso per la reputazione.

